



EL EDITOR



Vol. V No. 9

Week of January 14 through 20, 1981, Lubbock, Texas

Price 25c

Los Que Emigran Hacia El Norte:

(El artículo que sigue es parte de una serie de una serie de impresiones de inmigrantes latino-americanos, en las propias palabras de los mismos inmigrantes.)

Los Que Emigran Hacia El Norte: El Relato De Vector
Por Ron Arias

Llegué primero desde Costa Rica. A los tres días de hallarme en Los Angeles, encontré trabajo bueno fabricando muebles. Eso se debía a que yo tenía una habilidad, aún cuando en mi país era contador. Ahora trabajo en una fábrica, haciendo forros de cemento para edificios. Siempre hay presión para producir, pero mi jefe es bueno, y hay beneficios marginales y participación en las utilidades. No puedo pedir más.

Después del primer año, mi esposa y mis cinco hijos se me reunieron, y

(Ron Arias, of Claremont, California, is author of the novel, "The Road to Tamasuchale.")
Hispanic Link, Inc. Copyright 1981.

hemos estado aquí once años. Nuestros hijos parecen haber aprendido bien. Tenemos a dos en la escuela superior, y todos estudian con mucha disciplina. ¡Algunas veces se levantan a las cinco de la mañana para estudiar! la gente dice que las escuelas estadounidenses no enseñan mucho, pero nosotros no creemos que eso sea verdad, mas el estudio es una tradición arraigada en nuestra familia y en Costa Rica.

Una aclaración, no obstante - no estoy de acuerdo con los programas bilingües. Los muchachos no aprenderán el inglés así, y eso resulta de mucha importancia para los inmigrantes como nosotros. Creo que los muchachos de habla hispana debieran mantener su español en sus casas, no en las escuelas, en esta casa, por ejemplo, atravesamos un período

en el que tuve que prohibir el uso del inglés en casa - porque mis hijos estaban hablándolo demasiado.

Les dije que el inglés era para la escuela y el mundo exterior, y el español para el hogar. De ese modo no olvidarían su propio idioma. El reglamento parece haber funcionado porque ahora se desentuelven bien en ambos idiomas.

Como dije, aquí hay que trabajar más que en Costa Rica. Eso sucede porque no hay mucho estímulo allá. Aquí, por ejemplo, Ud. podría fabricar 200 sofás al día. Pero allá Ud. nunca desearía hacer eso, porque no hay mercado para tantos sofás.

Es trabajo duro, pero uno se acostumbra. A lo único que no se acostumbra uno es al café.

Hemos regresado dos veces para hacer visitas cortas, ambas en automóvil. Y algo que advertí fué cuán costoso estaba todo allá. ¡Aún los plátanos, y de allí es de donde vienen! O bien el coctel de frutas, que vale cerca de seis dólares la lata. Aún la instrucción es muy cara allá. Los padres tienen que comprarles a sus hijos los libros, el papel, los uniformes, todo.

A mi esposa le encanta estar aquí porque no tiene que estar todo el día limpiando y encerando pisos, como lo hacía en Costa Rica. Hay mucho polvo allá porque no hay tantas calles pavimentadas. Aquí uno

limpia una o dos veces a la semana y es suficiente.

Otra cosa que nos gusta verdaderamente aquí son los parques, son bellos para caminar por ellos, o celebrar días de campo y hacer comidas en ellos. Y nos gustan los lagos, las piscinas, las playas y todos los bosques que se mantienen para los visitantes. Es muy fácil llegar a ellos y no es muy caro utilizarlos. Estos lugares son iguales que los mercados estadounidenses - de costumbre están cerca y los alimentos son baratos.

Algo cómico, sin embargo, sobre los estadounidenses - tienen muchos animales en las casas. Ud. sabe: Perros, gatos y otros animales domésticos. Es como si les gustara tener animales en vez de niños. Nosotros tenemos animales también - algunos pollos y, el año pasado, algunos conejos. Pero están fuera, en el traspaso, no en la casa. Algún día podríamos tener un perro, no nos importaría eso, pero tendría que estar fuera.

En nuestro país, la gente cree que aquí se consigue el dinero tirado por las calles. Yo no diría eso, pero al menos si uno trabaja y cuida su dinero, se puede hacer lo que hice yo el otro día. Sall y le compré bicicletas a mis hijos. Imagínes, 3 bicicletas en un día. En Costa Rica, sólo los ricos pueden hacer eso.



COMA To Hold Annual Installation & Awards Banquet

The 1982 Comerciantes Organizados Mexico Americanos annual banquet has been scheduled for Saturday, January 16, 1982. This year's annual event will begin at 7:00 p.m. and will be held at the Reese Air Force Base Officer's Open Mess.

Highlights of the banquet will include recognition of the "Outstanding Member of the Year Award", and "Outstanding Corporate Member of the Year Award." Other highlights will be an awards presentation to various individuals, companies, and government agencies which have supported the efforts of the Hispanic business community during the 1981 calendar year to make this city of Lubbock a better home for all.

A presentation will be conducted to recognize the outgoing 1981 officers and install the incoming 1982 officers to the Executive Board of Directors.

Keynote speaker for the event will be Mr. Emilio E. Abeyta, Manager of the Hispanic Employment Program for the U.S. Department of Justice. The program topic will be "Hispanics in the 80's taking responsibilities for where they are at."

Abeyta was born in Puerto De Luna, New Mexico in 1941 and attended New Mexico public schools until 1950 when the Abeyta family moved to Littlefield, Texas. His parents and one sister still live in Littlefield. Two other sisters and one brother now live in Lubbock.

He began studies for the Catholic Priesthood at Immaculate Heart of Mary Seminary and St. Michael's college in Santa Fe, New Mexico and completed graduate and postgraduate studies in philosophy and theology at the Pontifical College in Columbus, Ohio. He received his BA in 1962 and a Bachelors in Sacred Theology (STB) from the Catholic University of America in Washington D.C.

After his ordination in 1966 he served for eight years in three parishes in West Texas—Lubbock, Childress and Slaton. During this period he was active in the planning, development and implementation of a broad variety of community service programs at the grassroots level. He was a well-known leader in educational and employment programs and in political organizations, including being elected twice to three-year terms on the Slaton School District Board of Education.

In 1974, he left West Texas and began work with the Federal Government as an Equal Opportunity specialist with the U.S. Commission on Civil Rights in Washington D.C., with whom he spent four years as a research/writer on current civil rights issues including education, employment and political participation. In August 1978, he became the

When You've Got It... Flaunt It!

Migrants North: Victor's Story

By Ron Arias

I came up from Costa Rica first. Three days in Los Angeles and I found good work making furniture. It's because I had a skill, even though back home I was an accountant. Now I work in a factory making cement sidings for buildings. There's always pressure to produce, but my boss is good, and they have benefits and profit sharing. I can't ask for more.

After that first year, my wife and five children joined me, and we've been here 11 years. Our kids seem to have learned well. We have two in college, and they all study with a lot of discipline, sometimes they're up at five in the morning studying! People say American schools don't teach much, but we haven't found that to be true. But then studying is a strong tradition in our family and in Costa Rica.

One thing, though—I don't agree with the bilingual programs. The kids won't learn English that way and that's what is so important for immigrants like us. I think the Spanish-speaking kids should keep up their Spanish at home, not at

school. In this house, for example, we went through a period when I had to forbid the use of English at home—because my kids were speaking it so much!

I told them that English was for school and the outside world; Spanish was for the home. That way they wouldn't forget their own language. The rules seem to have worked because now they do well in both languages.

As I said, you have to work more here than in Costa Rica. That's because there's not much incentive there. Here, for example, you could make 200 sofas a day. But there you would never want to do that because there's no market for so many sofas.

Hard work, but you get used to it. The only thing you don't get used to is the coffee. Costa Rica has good coffee.

We've been back two times for short visits, both times by car. And one thing I noticed was how expensive everything was down there. Even bananas, and that's where they come from! Or fruit cocktail, which costs about \$6 a can.

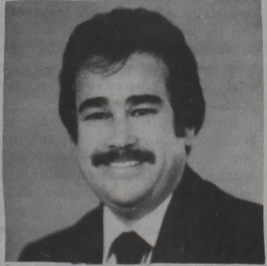
Even education there costs a lot. Parents have to buy their kids books, paper, uniforms, everything.

My wife loves it here because she doesn't have to spend all day cleaning and waxing floors the way she did in Costa Rica. There's so much dust there because there aren't as many paved streets and all. Here you clean once or twice a week and that's enough.

Another thing we really like here are the parks. They're beautiful to walk through or have picnics and barbecues in, and we love the lakes, the swimming pools, the beaches, and all the forests that kept up for visitors. They're so easy to get to, and they don't cost much to use. They're just like American markets—they're usually close by and the food is cheap.

A funny thing, though, about Americans—they have a lot of animals in the house. You know, dogs, cats and other pets. It's as if they like to have animals instead of kids. We have animals, too—a few chickens and last year, some rabbits. But they're outside in the backyard, not in the house. Someday we might have a dog. We wouldn't mind that, but he would have to stay outside.

Back home people think you can gather money here in the streets. I wouldn't put it that way, but at least if you work and watch your money, you can do what I did the other day. I went out and bought my kids bikes. Imagine! Three bikes in one day. In Costa Rica only the rich can do that.



Ruben Garcia, immediate past president of COMA.

Manager of the Hispanic Employment Program for the U.S. Department of Justice, this cabinet-level Department of the U.S. Government employs over 55,000 persons and touches on the daily lives of all of us because in addition to the Civil Rights Division and several other legal divisions, the Department is comprised also of the Federal Bureau of Investigation (FBI), Drug Enforcement Administration (DEA), Immigration and Naturalization Service (INS), Bureau of Prisons (BOP), and the U.S. Attorney and U.S. Marshalls offices throughout the country.

Expected to attend will include Texas Assn. of Mexican American chambers of Commerce President - Mr. Abel Quintana, La Señorita '82 - Ms. Rita Denise Gonzales, Lubbock Mayor - Mr. Bill McAlister, Reese Wing - Commander-Colonel Monte Montgomery, and various city key officials.

For further information contact Lee Rivera or Diana Chapa at 762-5059.

¿Que Pasa?

Human Relations Meeting

The Human Relations Commission will conduct their regular monthly meeting at 7:00 p.m. in the Mae Simmons Community Center on Monday, January 18.

At 7:30 p.m. the Human Relations Commission will have a public hearing to hear the community on areas in which would like to see the Commission work on.

The Human Relations Commissions invites everyone to share ideas and at the same time have some punch and cookies.

Voter Registration Workshop

The public is invited to a voter registration workshop to be held in the Christian Renewal Center this coming Sunday at 2 pm. It is being sponsored by the Southwest Voter Registration Project headquartered in San Antonio.

Organizations can send in their announcements for Que Pasa to El Editor 2305 19th St. Lubbock, TX, 79401 or call 806-763-3841.

Warriors Tournament of Champions

Tickets are still on sale for the Tournament of Champions sponsored by the Lubbock Warriors this Saturday at the Lubbock Memorial Civic Center. The fights start at 7 pm. Fighters from all over the U.S. are scheduled to fight.

Benefit Dance for Women's Conference

The Organizing Committee for the Women's Conference to be held in March will sponsor a fundraising dance Feb. 6 at Sir Williams on the Slaton Highway. Pete Morales will provide the music. Tickets may be bought in advance for \$4 per person at the offices of El Editor, 2305 19th or at Sepeda Builders, 2020 4th St.



Dr. Diego Rivera Listens To Patients

He wouldn't come to Lubbock unless there was a Spanish population. He's bilingual. And he believes that one of the key elements in making a correct diagnosis is listening to the patient.

His name is Diego Rivera, and although he hasn't been in Lubbock long, he already is developing a strong rapport and trust with his patients and the Spanish community.

Dr. Rivera is the bambino in the family of nine children - five brothers and four sisters - and he was born and raised in Luguillo, on the East Coast of Puerto Rico.

His father was a construction worker and his mother was mostly a housewife, although she sometimes worked at the local school. Naturally, with nine children, there wasn't much money left for college. Three sisters eventually earned their bachelor's degrees, but he was the only one who was able to go straight through college.

"I was very lucky. I had mostly scholarships and didn't have to work while in school," he said.

Early in his college career, he discovered he liked the sciences and learning about how the body functioned.

"Since so many people have little knowledge about their bodies, I decided that I wanted to help them." Dr. Rivera is recommended as a kind a compassionate doctor, which probably is caused by his philosophy of diagnosing the problems of his patients.

"Eighty per cent of making a correct diagnosis is history (of the patient)," he said. "Listen and listen. You have to give time." Sometimes the listening can boggle your mind. "They mention 100 problems at the same time," Dr. Rivera says with a laugh.

After graduating with high honors in pre-med from the University of Puerto Rico, he went on to earn his Doctor of Medicine degree from the Medical School of Puerto Rico, in San Juan. He then interned at Walter Reed Medical Center in Washington, D.C., and practiced in Germany while serving in the U.S. Army. In Germany he met his wife, Zorica, a native of Yugoslavia.

For three years he and Zorica lived in New York. But he was allowed to take care of patients only in his office.

In New York, you don't have the opportunity, unless you are a specialist, to be affiliated with many hospitals," said Dr. Rivera, who is a General Practitioner. "I wanted to be responsible for my patients 24 hours a day."

So they packed up their possessions and headed West, so to speak. In December, he opened his office at 2903 Avenue Q where, although everyone is asked to make an appointment, patients stop by just to see "if there's any chance you could fit me in."

Of course, he wouldn't come to Lubbock unless there was a Spanish population.

"I like to speak Spanish all the time," he said.

And what does he think about Lubbock? "Lubbock is a quiet town. A good town to have a family and grow up and have a very sane life. It's a family town. You come here to live well. The environment is less stressful (than New York)—you don't have to rush around."

And what does he think of his patients? "The patients so far are warm-hearted—really nice people.

And they follow instructions very—most of the time."

Usted Y El Seguro Social

por M.L. Mojica
PREGUNTAS Y RESPUESTAS -
MEDICARE

Pregunta: Que ocurre si firmo para el seguro médico y después decido que no lo necesito? Puedo cancelarlo?

Respuesta: Si, usted puede cancelar su seguro médico radicando un aviso escrito. Su protección y su obligación de pagar primas terminaran al finalizar el trimestre calendario en el cual su aviso fue recibido. Si usted cancela, tiene derecho a inscribirse de nuevo.

Pregunta: Algunos de mis amigos están recibiendo ayuda de Medicaid. En cual debo inscribirme cuando cumpla la edad de 65 el año proximo?

Respuesta: El Medicaid es un plan de asistencia medica para personas necesitadas administrado por su gobierno estatal. El Medicare es un programa de seguro de salud dirigido por la Administracion de Seguro Social y no relacionado a niveles de ingreso. Las personas con bajos ingresos que reciben Medicare tambien pueden tener derecho a Medicaid, el cual ayuda a pagar los gastos que Medicare no cubre.

Pregunta: Tengo la edad de 66 y nunca he trabajado bajo seguro social. Se que no puedo recibir seguro social, pero podria tener la protección de Medicare?

Respuesta: Usted puede firmar para el seguro medico. La prima mensual es \$11.00 hasta Junio 1982.

VA—May I Help You?

Question — Do I report my Veterans Administration benefits on my federal income tax for 1981?

Answer — No. By law, veterans benefits are not taxable and should not be reported to any taxing authority (federal, state, city, etc.)

Question — I've just moved and am wondering if the post office will forward my VA compensation check to my new address?

Answer — Yes. Checks issued under laws administered by the VA may be forwarded if the payee has moved and filed a regular change of address with the U.S. Postal Service. However, there is a time limit that the Post Office will forward VA payments. You should notify your

Usted tambien es elegible para comprar seguro de hospital. La prima mensual es \$89.00 hasta Junio 1982. Para comprar seguro de hospital, usted tambien tiene que inscribirse y pagar la prima mensual para seguro medico. Usted puede solicitar en cualquier oficina de seguro social durante el periodo de inscripción general de enero a marzo 1982.

Pregunta: Pronto sere elegible para Medicare y estoy tratando de decidir si necesitare seguro de hospitalización adicional. Puede decirme cuales son los servicios que Medicare cubre y los que no cubre si tengo que ingresar en el hospital?

Respuesta: Mientras usted sea un paciente hospitalizado, el seguro de hospital de Medicare cubrira una habitación semiprivada, todas las comidas incluyendo dietas especiales, servicios de enfermería regular, costos de unidades especiales, servicios de enfermería regular, costos de unidades especiales tales como unidad de cuidados intensivos, drogas, pruebas de laboratorio, rayos X y otros servicios de radiología, suministros medicos y accesorios, costos de operación y sala de recuperación, y servicios de rehabilitación. El seguro de hospital no puede pagar una habitación privada, enfermeras privadas, las primeras 3 pintas de sangre en un periodo de beneficios, o un telefono, radio o televisión en su cuarto a petición suya.

nearest VA office of your new address as soon as possible. You might also consider contacting you back to have your VA payments deposited directly to your account.

Question — Can I buy a VA repossessed home if I am not a veteran?

Answer — Yes. The VA sells repossessed homes to any individual who has a good credit rating.

Question — Will my wife's income help me qualify for a GI home loan through the VA?

Answer — Yes. The VA has been giving full recognition to income of both veterans and spouses in determining ability to repay GI bill loans.

Nightmare of Unemployment

By Gerardo Alondra
Last week we got the cold, hard news: "According to the official figures the Nationwide Unemployment rose by .5% in December 1981 bringing the National Total of Unemployed to 8.9%, and there

You And The Social Security

By M.L. Mojica
QUESTIONS AND ANSWERS -
MEDICARE

Question: What if I sign up for medical insurance and later decide I do not need it. Can I cancel?

Answer: Yes, you may cancel your medical insurance by filing a written notice. Your protection and your obligation to pay premiums will stop at the end of the calendar quarter after the quarter in which your notice is received. If you cancel, you are entitled to re-enroll.

Question: Some of my friends are getting help from Medicaid. Which should I sign up for when I turn 65 next year?

Medicaid is a medical assistance plan for needy people run by your State government. Medicare is a Federal health insurance program run by the Social Security Administration and not related to income levels. Low-income people receiving Medicare may also qualify for Medicaid, which can help pay the expenses Medicare does not cover.

Question: I am a 66-year-old woman and have never worked under social security. I know I can't get social security, but can I get Medicare?

Answer: You sign up for medical insurance. The monthly premium is \$11.00 through June 1981. You are also eligible to purchase hospital insurance. The monthly premium is \$89.00 through June 1982. To buy hospital insurance, you also have to enroll and pay the monthly premium for medical insurance. You can apply at any social security office during the general enrollment period - January through March 1982.

Question: I'll be eligible for Medicare soon, and I'm trying to decide if I will need additional hospitalization insurance. Can you tell me what services Medicare will and will not cover if I have to go into the hospital?

Answer: While you are a hospital inpatient, Medicare hospital insurance covers a semiprivate room, all meals including special diets, regular nursing services, costs of special units such as an intensive care unit, drugs, lab tests, X-rays and other radiology services, medical supplies and appliances, operating and recovery room costs, and rehabilitation services. Hospital insurance cannot pay for a private room, private duty nurses, the first 3 pints of blood in a benefit period, or a phone, radio, or TV in your room, at your request.

tollowed some details like: total for adult men 8%, total for Black 17.4%..... It is common knowledge that the Unemployment figures for Minorities are usually two times as high as for the "White Folks". It was interesting though to notice that there were no separate figures for Youth (age 17-22) printed, usually a part of these reports. Why? Maybe because they were just to bad.....

There was no reaction from the Center of Wisdom in Washington, D.C.... except that it was too bad and would be better soon, for sure.....Apparently there is no action planned, no steps to do anything now, just wait and see....

Now back to the Official Figures: The employment figures given out are the percentages of unemployed workers "Who are unemployed and actively looking for work". That's where the hitch is. Even our Brains in Washington D.C. have awakened to the fact that there are millions of people who are able and willing to work, but just can not get anything and Have Given Up. So they are not counted as "Actively Looking...." Somebody came up with a ballpark figure of 1.5 million "Discouraged" workers and they put this dreamfigure in the report. According to people who have worked in this field all their lives the true figure of "Discouraged" workers is usually even with the registered number of officially unemployed, that is for each Registered unemployed there is one Unregistered....Since 8.9% unemployed on a National Scale equals close to 10 million, we would have a Grand Total of 20 million people out of work, and considering the fact that according to the Official figures only one out of three Registered Unemployed workers receives unemployment benefits (like 3 million on the official scale....) you may want to figure the Real Total yourself.....

Statistics are a tricky game, but there is no doubt that our Unemployment Situation is the worst in memory and is crying out for Immediate Action, not empty promises for whatever in 1984!!!



Appearing in the picture standing left to right Antonio Vasquez, Stacy Huguley, Ofelia Solis and Keleigh Wright and sitting down from left to right, Ernest Gonzalez and Janie Gonzalez.

Pueblo Hair Designers

"Pueblo Hair Designers, a Sebastian Artistic Center, will specialize in designing hair to fit a person's individual personality."

This statement basically describes the new concept the Pueblo plans to promote according to Mr. Ernest Gonzalez, head designer and manager.

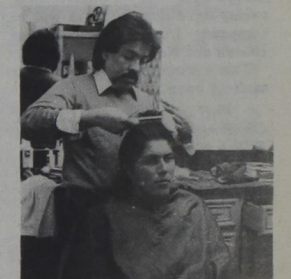
The salon located in the Pueblo Building, 4601 50th St., Suite 104 boasts 15 years combined experience in hair styling. Mr. Gonzalez with 6 years experience has studied with world champions such as Santos Gonzalez from Odessa and Julian Maurice of Austin. Other stylist are Antonio Vasquez with 4 years experience, Ofelia Solis and Keleigh Wright with 2 years experience each and Stacy Huguley with 1 year experience.

"All the staff are required to be up-to-date in all aspects of hair design. We will be travelling to Los Angeles next month for advance training in hair design provide by Sebastian," said Mr. Gonzalez.

"Pueblo Hair Designers prides itself in complete hair care including styling, hair coloring, french braiding, hair weaving, cellophanes, permanents and nails," said Janie Gonzalez, who greets, makes

appointments and does "just about everything."

Pueblo Hair Designers is open from 8:30 am to 6 pm, Tuesday to Saturday and they welcome walk-ins as well as regular appointments. As a special offer Pueblo will give a hair cut and style for the low introductory price of \$8.00 if the customer mentions reading about Pueblo in El Editor. Also Pueblo is offering a special of 30% off hair products and 30% off chemical work. Visit Pueblo Hair Designers today or call 792-1230 for an appointment.



Ernest Gonzalez is giving the best to Paul Hernandez one of his good customers.

**LUBBOCK
POWER & LIGHT**

10th & TEXAS 763-9381

La unica compania de electricidad
manejada por Lubbock.

**One Week
FREE
with this ad**

GOBEA-RENT-BUY
T.V. RENTAL

Complete Selection of T.V., Stereos,
Also Appliances
LUBBOCK, TEXAS
ALBERTO

PH. 747-9196 PH. 762-4983
2210 4th Street 309-B N. University

Touch and Go
Banking

LUBBOCK NATIONAL BANK

567 1234567 12345

JOHN A CUSTOMER

Anytime,
Any day
from your car or in our lobby

The bank of the 80's... and beyond.

SUPER ESPECIAL

de suscripción

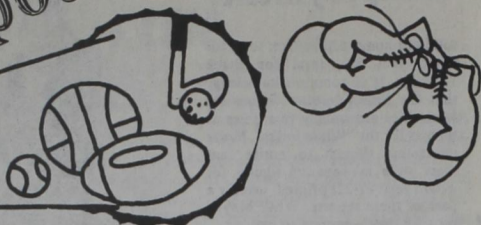
Suscribase para recibir El Editor en su casa por correo cada semana. Desde hoy hasta el ultimo de Febrero el precio sera solamente \$15 por año. Despues subera a \$20. Hagalo ahora y ahorre. Llame o escriba!

El Editor

2305 19th Street
Lubbock, Texas
(806) 763-3841

By Olga Riojas
Sports Editor

Sports Spotlight



Lubbock Warriors Hold Tourney

The Lubbock Warriors Boxing Team who are affiliated with the Optimist Boys Club will be hosting the 3rd Annual Lubbock Warriors Tournament of Champions. This tournament is one of the top nationally ranked amateur boxing shows in the country. It has been a sell-out its first two years in operation and it is expected to repeat that record. The event will be held in the Lubbock Memorial Civic Center Exhibit Hall on Saturday and is schedule to get underway at 7:00 p.m.

Featured will be the nation's top ranked amateur boxers from throughout the United States. All competitors are nationally recognized champions. Fifteen bouts are on the agenda. The competition will be ranged from flyweight to heavyweight. All boxers from twenty-six different states will be competing from as far away as Hawaii and New York.

This is how the bouts look for the amateur boxers:

Phil Cozine of Lawton Oklahoma will go against Joseph Bolivar who is from Houston, Texas.

Vincente Releford from Fort Worth, Texas will go against Jamie Garcia of Pecos, Texas.

Lloyd Murphy of Bronx, New York will go against Brock Groom of Dallas, Texas.

Johnny Almaquer of the Lubbock Warriors will go against



Jojo Sanchez of Waco, Texas
Jesus Salas of Honolulu, Hawaii will go against Lawrence Castillo, who is from Fort Worth, Texas

Terry Johnson of the Lubbock Warriors will go against Conrad Maes of Albuquerque, New Mexico
Steve Hindi from Albuquerque, New Mexico will go against Carl Fee of Lafayette, Louisiana

Richard Lopez from Phoenix, Arizona will go against Fausto Meza who is representing Fort Worth Texas

Robert Tells of the Lubbock Warriors will go against Brian Love of Waco, Texas

Billy Burt of the Lubbock Warriors will go against Robert Green of Lawton, Oklahoma

Gilbert Castillo of the Lubbock Warriors will be going against Huguberto Medina of Stockton, California

Dusty Price of Levelland Boy's Club will go against Robert Pendleton of Pecos, Texas

Joe Cavazos of Plainview Fighting Eagles will go against Dominic Joseph from Tucson, Arizona

Michael Gearhart of Albuquerque, New Mexico will go against Clyde Turner of Lawton, Oklahoma

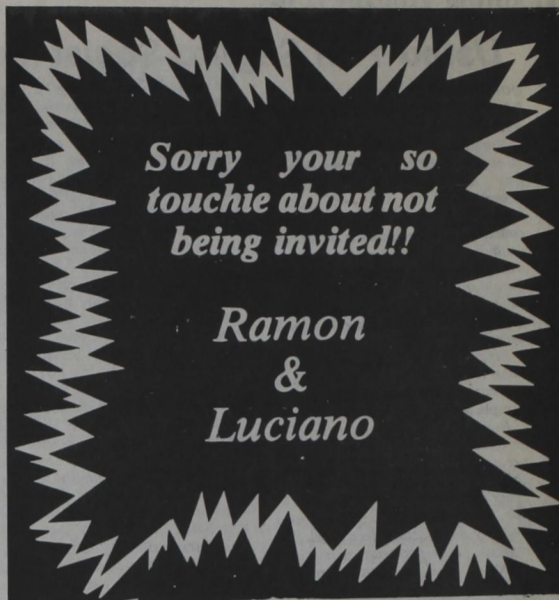
Pat Anderson of Phoenix, Arizona will go against Michael Lane from Dillon, South Carolina

The Lubbock Warriors Boxing Team is a non-profit organization and exists only by the support the Lubbock Community donates to it. This is one of the few times that the Lubbock community will see top caliber boxers that the Warriors have produced. They have brought national recognition to Lubbock.

Advance tickets may be purchased at the following locations: Sport Center, 1602 13th Street; Optimist Boy's Club, 3301 Cornell and Gilbert's Auto Supply, 708 4th Street.

The Lubbock Warriors Boxing Team is a non-profit organization and exists only by the support the Lubbock Community donates to it. This is one of the few times that the Lubbock community will see top caliber boxers that the Warriors have produced. They have brought national recognition to Lubbock.

Advance tickets may be purchased at the following locations: Sport Center, 1602 13th Street; Optimist Boy's Club, 3301 Cornell and Gilbert's Auto Supply, 708 4th Street.



Sorry your so touchie about not being invited!!

Ramon & Luciano

Lubbock Warriors Tiene Torneo

Los Lubbock Warriors tendran sus tercer anual Torneo de Campeon este sabado en el Centro Civico Memorial de Lubbock. El Torneo empiesara a las 7 de la noche y participaran boxeadores de todos los Estados Unidos. Habra 15 peleas desde peso mosca a peso completo. El evento ha sido un gran exito por los ultimos años y se espera una casa llena esta vez tambien. Todos los boxeadores quien participaran son clasificados como campeon ya que todos tiene excelente records de

peleas. De los campeon locales estaran Johnny Almaquer de los Lubbock Warriors quien es clasificado como numero dos en los Estados Unidos. Tambien estaran Terry Johnson, Gilbert Castillo, y Arthur Amalla. Los tiquetes adelantados se pueden comprar en el Sports Center, el Optimist Boys Club y Gilbert's Auto Supply. Espere mas informacion la proxima semana o lea un completo horario.

Alfonso's Custom Tailoring le dá las gracias a todos sus patrocinadores y clientes por su fiel negocio durante el pasado año 1981. Muchas Gracias a toda la gente de:

Lubbock, Levelland, Littlefield, Lamesa, Slaton, Post, Tahoka, Smyer, Shallowater, Anton, Ralls, Crosbyton, Odessa, Brownfield, Odonnell, Idalou, Lorenzo, Floydada, Plainview, Hale Center, New Deal, Petersburg y demas pueblos circumbesinos de Lubbock.

Fitting With
A Tailor's Point of View
Tuxedo Rental & Sales
At



763-0696 1703 34th St.
Lubbock, Texas

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK
Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

Zapata Roofing
Composition & Wood Shingles
Re-roof or New Roof In or Out of Town
Free Estimates (806)745-4436

Gilbert's AUTO SUPPLY
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
STARTERS - CARBURETORS
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERAL PURPOSES - ALTERNATORS - SEATI
DOMESTIC & FOREIGN PARTS
MON - FRI 8 - 9
SAT 8 - 6 SUN 10 - 6
GILBERT FLORES PROPRIETOR
747-4676
708 4th
OPEN 7 DAYS A WEEK

MONTALONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM
Wedding Cakes
Cookies
Freshly Baked
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
3021 CLOVIS RD

Leos Mackenzie Village Cleaners
Quality Cleaning At Economical Prices
Specialist In Drapes & Bedspreads
Alterations & Repairs
Complete Laundry Service
Carpet Cleaning Service
10% Off On Cloth Winter Coats
Para Servirles Juan y Mary Leos
1730 Parkway Drive Phone 763-1278 Lubbock, Tx.

El Editor is a weekly bilingual regional newspaper, published in Lubbock, Texas. Opinions in guest commentaries are those of the author and do not necessarily reflect the opinions of the owner. El Editor is published by Amigo Publications 2305 19th St. Lubbock, Tx. Phone 806-763-3841. Subscription \$15 per year. Advertising rates on request.

Pick up your keg for the playoffs this week!
SPECIAL
Hot Link Sandwich & Beans — \$1.70



Chuck's
Beer & Bar-B-Q
Tahoka Hwy
745-1083

citibus econocards
IT COSTS SO LITTLE TO GO SO FAR!
20% Discount Over Regular Fares
10 Ride—\$4.00 20 Ride—\$8.00
Available At These Local Merchants:
American State Bank
Bank of the West
First National Bank
Security National Bank
Texas Bank
Sears
Dunlap's
South Park Hospital
West Texas Hospital
Lubbock General Hospital
St. Mary of the Plains Hospital
Lubbock Power & Light
Preston Milk Stores
United Supermarkets (except 6703 University)
Karmel Kome Shoppe
Lubbock Day Care Nursery (25th & Elm, only)
Brooks Supermarket
K's Thrift Centers
Goodwill Industries of Lubbock
Broadway Drug Company
Cavie's Pharmacy
Chris' Revall Drug, Inc.
Global Discount Pharmacy
Adam's Convenience Food
Kwik-O Food Mart (1528 East Broadway, only)
Eckerd Drugstores
Energas
Furr's Supermarkets (except 7020 Quaker)
Texas Commerce Bank (Broadway & Ave. L, only)
Lubbock Christian College
Call 762-0111 for additional information.

Sports Spotlight

BASKETBALL

By Olga Rojas
Sports Editor

Texas Tech Women's Calendar

Basketball
After a disappointing road trip to Oklahoma this past weekend, the Texas Tech women's basketball team took a 9-4 season record back on the road Tuesday to face West Texas State in Canyon before returning home to play on the Texas Longhorns on Friday in the Coliseum.

Texas Tech vs. West Texas
Tuesday's meeting between Tech and West Texas was the second between the two teams this year with Tech winning the first outing 83-66. In that game, Tech's Carolyn Thompson led all scorers with 29 points while WT's Merry Johnson had 21. The Raiders dominated the boards with 50 rebounds to WT's 31.

Since the time, West Texas has compiled a 9-6 record and has lost four players, due to various reasons. One of those no longer on the team is starter Ruth Maxwell who scored 12 points in West Texas' earlier game with Tech.

Rhonda Kimbrough, a Canyon junior, leads the team's scoring with 19.4 points a game and 12.3

rebounds. Merry Johnson, also a Canyon native, is second in the scoring department with an 18 point average and 11 rebounds. Johnson also leads the team with 51 blocked shots and 81 assists so far this season.

Texas Tech vs. Texas
The Texas Longhorns will invade the Coliseum Friday, Jan. 15 for their season meeting of the year with the Texas Tech Red Raiders. In their first outing in Austin earlier this season, the Lady Longhorns took a 98-63 win over Tech while completely dominating the game.

The Raiders shot 44% from the field while Texas shot a 61% and out-rebounded Tech 41-25. That win upped Texas' career mark to 12-0 over the Raiders.

Texas owns a 12-3 season record and will face the University of Houston on Tuesday before coming to Lubbock. The Longhorns have lost to California State-Berkeley, 68-67, Long Beach State, 74-61 and the University and the University of Southern California, 83-66. Both Long Beach and USC are ranked in

the nation's top twenty basketball poll.

Leading the Horns' scoring is Bay City freshman, Annette Smith who is averaging 17.7 points a game. Second in scoring is Joy Williams of Waco with a 12 point averag. Both Smith and Williams lead the team's rebounding efforts with 7.

Game time is set for 8:00 p.m. in the Coliseum. Tickets can be purchased at the door and are \$2.00 for adults, \$1.00 for non-Tech students and free for Tech students with an I.D.

Donna Wick is the coach of the Raiders and feels the team is not playing as well as it did before the Christmas break. She did have some words of praise for two Tech starters. "Gwen McCray and Carolyn Thompson did a super job on the board for us this weekend," said Wick. Together, the two combined for 40 of the team's 98 rebounds in both games.

As for the West Texas game, Wick says it will be a good one. "We'll have to play well to beat them there. They are a well-coached team," said Wick. Playing at home against the Longhorns should be a boost for the Raiders, according to Wick, but the team will have to be ready for a tough game.

"We have to start playing better defense and start making a higher percentage on our free throws. Against Texas, we'll have to not turn the ball over against their pressure defense. That's what hurt us last time," said Wick.

Probable Tech starters in this week's games are: Carolyn Thompson, Gwen McCray, Kathy

Freberg, Janet Mears and Lynn Akeroyd.

Swimming
The Tech women's swimming team completed a successful stay in California by winning a triangular meet and coming in second in the University of California-Irvine World News Invitational.

Thursday, the team competed against the University of San Diego and Wyoming in a triangular meet held on the USD campus. Tech outscored both opponents and racked up two more wins to up their dual meet record to 4-3. Tech tankers took 13 first place finishes out of 14 events to outscore Wyoming, 86-36, and the University of San Diego, 88-36.

Friday and Saturday, the swimmers turned in six first places to help the team score 366 points to take second behind San Diego State in the World News Invitational. Tech completed with 16 other teams for the honors.

The 200-yard medley and freestyle relay teams helped pace the Raiders with two first places. The medley relay team of Susan Hyde, Lidia Yukman, Amy Daniell and Melanie Schmauch turned in a 1:54.53. Schmauch, Kathy Dixon, Hyde and Cheryl Prater clocked a 1:42.92 to take first in the 200 freestyle relay.

The team will be back in action at home against New Mexico State University, January 23 at 11:00 a.m. in the Tech Aquatic Center.

Vida de Valenzuela

La vida del famoso beisbolista mexicano Fernando Valenzuela será llevada al cine en un filme cuya producción costará más de tres millones de dólares.

La película se comenzará a rodarse a finales de este mes en el pueblo de Echohuauquila, en el estado mexicano de Sonora, donde nació el popular 'Toro' Valenzuela.

La cinta, según informó Tony de Marzo, representante del lanzador de 'Los Dodgers' de Los Angeles, mostrará varias de sus más relevantes actuaciones de la pasada temporada en el beisbol de las grandes ligas norteamericanas.

Por supuesto, será el propio Valenzuela el principal protagonista del filme, en tanto que se busca un niño actor para que interprete el papel del pelotero durante su infancia en Echohuauquila.

Pintor Vs. Gómez

El boxeador mexicano Lupe Pintor, campeón mundial gallo del Consejo, recibió una oferta para disputar el título supergallo al puertorriqueño Wilfredo Gómez.

Hace varios meses Pintor manifestó su deseo de invadir la División Supergallo y lógicamente de buscar el título de dicha categoría.

El apoderado de Pintor, Arturo 'Cuyo' Hernández, comentó que en principio la oferta es atractiva, aunque no le agrada la idea de que se celebre el combate en San Juan de Puerto Rico.

Sin embargo advirtió que, por el momento, tiene que esperar a que Pintor sea dado de alta de una antigua lesión en su puño derecho, para poder entrar en negociaciones oficiales una vez que sepa la fecha en que su pupilo podrá regresar a una plena actividad en el gimnasio.

EL EDITOR
AMIGO PUBLICATIONS
2305 19th St.
Lubbock, Texas 79401
Telephone 806-763-3841

RANCH HOUSE
"Bene's Place"
Cheapest Beer
In Town

FARM ROAD 1585
BEER & WINE
SPECIALS
EVERYDAY
"Visitenos Hoy"
Bene Garcia-Owner

UN RAYITO DE LUZ

Por Sofia T. Martinez

El Señor nos dice que oremos en todo tiempo, pues orar es platicar con Dios. Podríamos pensar que orar es como marcar un número de telefono, con la seguridad de que alguien nos va a responder. Dios esta siempre listo a platicar con nosotros, a contestar todas las llamadas y a escucharnos y a respondernos a cada uno. El quiere que lo escuchemos y le aceptemos. Si esta comunicación la hacemos seguido, podemos tener garantía de que El y nosotros nos vamos conociendo más, vamos conociendo su voluntad y lo que El y nosotros nos vamos conociendo más, vamos conociendo su voluntad y lo que El quiere que la pidamos, pediremos lo que a el le gusta y así, Dios nos escuchará y nos responderá siempre.

La Oración bien hecha tiene varios elementos necesarios: FE: Debemos creer que Dios está presente, y que es El nuestra mejor recompensa. Si pedimos algo no dudemos en que lo recibimos porque la duda no deja que nuestra oración sea contestada. (Hbr. 11, 1 y 6) (Sant. 1, 6-8) Compromiso: Orar aun que no tengamos ganas de orar. hacer tiempo

para orar porque es una cita personal de amor con Nuestro Padre Dios y no debemos faltar porque Dios nunca falta.
No Desanimarse Cuando pedimos algo y no lo recibimos pronto; la perseverancia en lo que pedimos y la acción de gracias por lo que pedimos, seguros de que El Señor nos dará lo que le pedimos y hara que sea más pronto su respuesta (Santiago 5, 17; Colosenses 4,2)

No Tener Barreras: Como rencores, odios, resentimientos hacia nuestro prójimo, presentándole al Señor nuestras fallas y pidiéndole que nos ayude a quitarlas. Dios nos pide que hagamos lo necesario para que no haya ninguna ofensa hecha a nuestros hermanos que no hayamos procurado perdonar y no volver a ofender más.

Honradez: Sinceros con nosotros mismos, sin querer esconderle a Dios lo que somos espiritualmente (Por Dentro), reconociendo lo miserable que somos y las veces que caemos ofendiendolo, examinando lo pequeño y débil que somos, nuestros deseos de quedar bien o de que piensen bien de nosotros, nuestra flojera para darle a Dios nuestro tiempo, nuestro dinero, nuestro amor, nuestro seres queridos, nuestra vida (1 de Juan. 3, 18-24).

Sin Palabras Inútiles: No buscando adornar nuestra oración para que parezca más espiritual o para que "suene bien o se oiga bien", sino poniendo con claridad y con sencillez nuestra necesidad ante Dios, aceptando y creyendo que Dios nos va a dar algo mejor que lo que le pedimos. Cuando Jesús preguntó al ciego que quería, el ciego le contesto: "Señor que vea" y su oración clara y sencilla y sin palabras inútiles tuvo inmediatamente la respuesta. Jesús le dio la vista. (Mt. 6,7).

Martinez Body Work
Reasonable Rates
Painting, detail work, metal work
Free Estimates
2822 Fordham 765-7964



Jesse Martinez-Owner

FLICK THEATER
Now Showing XXX Films
Open 7 days a week
2212 19th St. Ph. 762-9623
Owner: Curtlis Castro

ANDY'S PLUMBING
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

ANDRES CRUZ - OWNER
762-3468
3202 2ND
ANDY'S PLUMBING & HEATING

"It's handy to call Andy"

Great Plains Enterprises
Now Open For Business
3108 Ave H Ph. 747-3652
New Furniture & Appliances
Sales & Rentals Signature loans
Pawn Loans

Bill Roberts back to serve all his old friends and customers.

TUCKER'S MOTOR CO.

WE FINANCE
Small Down Payments
Weekly \$30 OR Byweekly \$60 Payments

No Credit Check
405 N. University Lubbock, Tx
PHONE—762-2870

GOBEA TRIPLE AAA Transmission Service
small in Size but BIG in Service
All work guaranteed
quality service done at honest prices

117 N. Temple Lubbock, Tex
806:762-9794 Open Mon-Fri. 8-7; Sat. 8-12

Help Us Make Buffalo Springs Lake A Quality Recreational Lake Area For Lubbock County!

Este anuncio es para usted que usa las facilidades del Buffalo Springs Lake. Habra una elección este sabado día 16 de enero de 1982 para el Control y Mejoramiento del Distrito del Agua Numero 1 (County Water Control Improvement District 1. Usted puede votar para esta mesa en la siguientes localidades: Haynes Elementary, 3802 60th; Cas de Control del Condado, 904 Broadway. Esta es la primera vez en la historia que se hace saber las responsabilidades de los directores del Control y Mejoramiento del Distrito del Condado del Agua Numero 1. Bajo el cuerpo de directores presentes nunca se ha dado a saber las fechas ni los lugares donde se citan las juntas para que el publico valla a estas juntas. Ni se han tomado en cuenta opiniones publicas para mejoras del Buffalo Springs Lake. Este parque ya esta pagado, pero no se mejora. Los arboles estan marchitos. No hay suficiente sombra para el publico. Carecen de mesas, de parrillas par dia de campo, servicio de bano. No hay recreación para nuestro niños y para colmo de todo esto, se le nego rotundamente las facilidades de este parque a la Iglesia Catolica de Slaton. ¿Como se gastan los impuestos y rentas de este parque?

La solución es facil, elija a Tommy Fisher boleta #1, Billy Meeks boleta #2 y Dale Miller posicion #5. Ellos estableceran igualdad en empleo y aseguran inmediata acción para el mejoramiento de este parque que es nuestro. Salga a Votar este sabado dia 16 de enero. Tambien el sabado se llevara acabo una super pachanga con deliciosas carnitas, fajitas y cerveza bien fria, gratis para todos los votantes que salgan a votar. La pachanga sera en Casa Jimenez ubicado en frente del Parque Guadalupe en la Avenida P esquina con Calle 1. Los invita el Guadalupe Neighborhood Council.

January 16, 1982 Vote for This Team



TOMMY FISHER
Position 1



BILLY MEEKS
Position 3



DALE MILLER
Position 5

Voting Information — Vote January 16, 1982, between 7 a.m. - 7 p.m. at one of the following locations:
Lubbock: Haynes Elementary School 3802 60th Street or County Courthouse (East Entrance Only) 904 Broadway. Midland: Farmer's Insurance Bldg. Meeting Room - 115 A Main Street. Shawnee: Community Club House. Slaton: Community Club House - 700 West Garza. Wolforth: City Hall.

Pd. Post. Adv. Committee for the Preservation & Improvement of Buffalo Springs Lake, Rt. 10, Box 662, Lubbock, Tx. 79404. Clarence Kincaid, Texas.

PRICES GOOD
THRU JAN.
16TH

UNITED Supermarkets

QUANTITY RIGHTS RESERVED

WIN CASH...WIN STAMPS...

CASINO

BUY CLOVER CLUB 10 OZ. PLAIN POTATO CHIPS
GET OLD MEXICO STYLE TORTILLA CHIPS

FREE!



HUNT'S KETCHUP

32 OZ. **98c**

FINE FARE MACARONI & CHEESE

7 1/2 OZ.

4 FOR \$1



WIN UP TO \$2,000

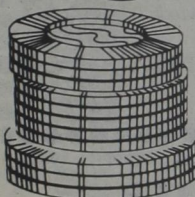
ODDS CHART

These odds are in effect for 30 days after start. Updated odds will be posted in all participating stores and in weekly advertising thereafter.

Prize Value	Number of Prizes	Odds with 1 Ticket	Odds with 13 Tickets	Odds with 26 Tickets
\$2,000	18	1:227,778	1:17,521	1:8,761
\$1,000	37	1:110,811	1:8,524	1:4,262
\$500	66	1:62,121	1:4,779	1:2,389
\$100	330	1:12,424	1:956	1:478
\$50	660	1:6,212	1:478	1:239
\$10	2,000	1:2,050	1:158	1:79
\$5	4,000	1:1,025	1:79	1:39
\$1 Instant	63,000	1:65	1:5	1:2.5
5 Stamp Books	1,333	1:3,076	1:237	1:118
3 Stamp Books	2,778	1:1,476	1:114	1:57
2 Stamp Books	4,166	1:984	1:76	1:38
1 Stamp Book	10,003	1:410	1:32	1:16
Total	88,391	1:46	1:3.6	1:1.8

Casino Bingo is available at 37 United Supermarkets located in West Texas. The game is scheduled to begin January 3, 1982 and end April 3, 1982. However, if difficulty ends upon distribution of all game tickets. All prizes must be claimed within 14 days of termination as announced in our advertisements or they will be forfeited. When the total number of approved winners of any of the game prizes (as set forth in the odds chart) is achieved, then that specific prize category will be terminated without further notice. This promotion may be repeated.

ODDS EFFECTIVE January 3, 1982



WESSON OIL

48 OZ.

\$2.09

SCHILLING TACO SEASONING

1 1/2 OZ.

\$1.33

TAB OR COCA-COLA

\$1.69

6 PK. 32 OZ.

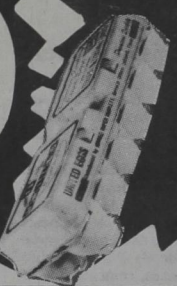
+ DEPOSIT



UNITED GRADE A EGGS EXTRA LARGE

DOZEN

75c



NICE 'N SOFT TISSUE

4 ROLL

89c



CLOSE-UP TOOTH-PASTE 6.4 OZ.

\$1.19

DOUBLE STAMPS

WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES

SUNDAY!

NABISCO PREMIUM CRACKERS

1 LB. BOX

69c

ZEST DEODORANT SOAP

"BATH SIZE" 3 BAR PACK

11 1/2 OZ. 15' OFF LABEL

89c

GOLDEN RIPE BANANAS

3.99

LBS. FOP

"GARDEN FRESH PRODUCE"

NO. 1 U.S. IDAHO RUSSET BAKER SIZE POTATOES

3.99

LBS. FOR

GREEN SKIN AVOCADOES

4 FOR \$1



TURNIP, MUSTARD, COLLARD GREENS

3 BUNCHES

99c

PURPLE TOP TURNIPS

LB.

29c

...HAVE FUN PLAY UNITED'S

BINGO



JIMMY DEAN TACO FILLING
\$1.59
 1 LB. PKG.



RAMERIZ CORN TORTILLAS
 40 CT. **69¢**

FINE FARE LUNCHMEAT
 BOLOGNA SALAMI BEEF BOLOGNA SPICED LUNCHEON PICKLE LOAF
 6 OZ. PKG. **59¢**

JIMMY DEAN SAUSAGE & BISCUITS
\$1.59
 9.5 OZ. PKG.



FINE FARE CHOPPED HAM 6 OZ. PKG. **98¢**
FINE FARE COOKED HAM 4 OZ. PKG. IMPORTED **98¢**

JIMMY DEAN SAUSAGE
 REG. • HOT • SAGE
\$2.89
 2 LB. PKG.
 1 LB. PKG. \$1.49

WILSON SMOKED PICNICS
79¢
 LB.
 SLICED 89' LB.

WISCONSIN RED RIND CHEDDAR CHEESE
\$1.98
 HALF MOON LB.

DOUBLE STAMPS WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES **WED.!**

PILLSBURY BISCUITS COUNTRY STYLE, BUTTERMILK, BUTTER FLAVORED 7 1/2 OZ. **5 FOR \$1**
UNITED BUTTERMILK 1/2 GAL. **89¢**

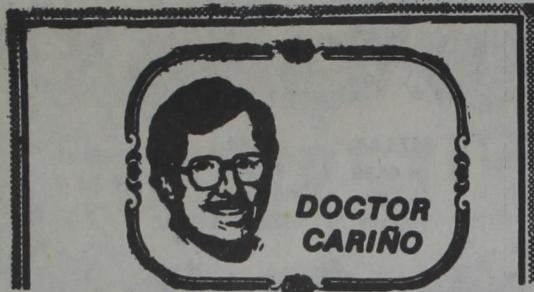
FINE FARE SOFT OLEO
 1 LB. TUB **49¢**

"FROZEN FOOD"
ORE IDA FRENCH FRIES 2 LB. BAG **89¢**
STILLWELL BREADED OKRA 12 OZ. **59¢**

FISHERBOY FISH STICKS 8 OZ. **59¢**
MINUTE MAID APPLE JUICE 12 OZ. **79¢**

UNITED Supermarkets
 QUANTITY RIGHTS RESERVED

PRICES GOOD THRU JAN. 16TH



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de su lectores un consultorio personal con el Dr. Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin cosot alguno, quienes asi lo deseen. Si tien Ud. algun problema personal o domestico y no encuentran la solución, envíe una carta a 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401.

Querido Dr. Cariño:

Soy un hombre de 31 años. Ful casado dos veces y divorciado las mismas. Lo unico que me quedó de esos dos matrimonios, son mis dos niños — que estan conmigo — y una inborrable pesadilla.

Le aseguro, que estos dos fracasos que aqui menciono, no fueron mi culpa. En ambas ocasiones, hice todo lo que estubo a mi alcance para evitar lo sucedido. Sin embargo, todo me fue inutil.

Quizas el siguiente paso que di, lo hize por desesperación. Lo mas claro en decir, es que en vez de buscar otra compañera, busqué un compañero. Tenemos ya siete meses de vivir juntos, y le aseguro que no hemos tenido ni el menor desacuerdo.

Creo que esta vez he sabido elegir mejor que en las otras veces. Pero como en todos los paraísos nunca falta la serpiente de la discordia, por eso le escribo. En nuestro Edén, se há infiltrado una serpiente y quiero que Ud. me diga como echarla fuera.

Como siempre ibamos todos juntos al cine, al parque y atodas partes, mis dos hijos, (de tres y de seis años) pensaban que solo eramos unos buenos amigos. Mas ahora, ya saben la realidad. No quiero entrar en detalles, pero yo sé que ya saben de nuestra relación. Hasta han dejado de hablarle. Ese es mi problema. Quisiera decirles la verdad, pero no se como vayan a enfrentarse ante la critica de la gente.

¿Que cré Ud. que debo hacer? Pienso seguir en nuestra relación, pero no quisiera hacér sentir mal a mis hijos.

Firma — Un Lector

P.S. Quisiera que si fuera tan amable, me conteste mi carta en Ingles.

Querido Lector:

Siento mucho no complacerlo en su ultima solicitud. Los lectores a quien me dirijo, prefieren que lo haga en español.

Bueno, pues cré que Ud. y su compañero(a), vana tener que darse un tiepecito para hablar con esos niños. A esa edad, lo mas probable es que esten confundidos y esto los hace reaccionar en forma negativa, simulando enojo. Antes que ésta condición les desarrlle un trauma, hagales una explicación completa de su caso. No empeóre más la situación tratando de mentirles, o encubriendo al verdad en ningun forma.

Su menor preocupación, debe sér la critica publica. Mientras exista la humanidad, el mundo jamas carecera de este tipo de dialogo.

Nadie debe dar un paso decisivo, sin tomar en cuenta las circunstancias. En algunas ocasiones, la serpiente que invade nuestro Jardin de Edén, es creación propia.

Traducida del Ingles

You just can't beat El Editor

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

JOIN THE EMPLOYABLES

- Office Machines (IBM Key Punch included) in 2 Mo.
- Stenographic in 4 Mo.
- Bookkeeping in 5 Mo.
- Secretarial (Executive, Agent, Medical) in 6 Mo.
- Accounting in 7 Mo.

If financial assistance is needed, federal grants and loans are available to qualified applicants. **Now enrolling for day or night classes. FREE PLACEMENT ASSISTANCE**

CALL 747-4339

for complete information

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

2007 34th Street

Schools also in Abilene, Midland Odessa, and San Angelo.

"Certified by the Texas Education Agency"

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3353

Equal Opportunity Employer

Community Services of the City of Lubbock

Contact Us For Assistance In

- Applying for food stamps or AFDC
 - Home weatherization and insulation.
 - Obtaining information about available help in Lubbock.
- We have three offices
Central 820 Texas Ave
Arnett Benson 2407 1s East, 1709 Parkway Mall

ALCORTE Automotive Repairs

Brakes Engine 763-3656 763-3648
902 Ave A
Lubbock, Texas
Pete Alcorde, owner

Ortiz Real Estate and Tax Service

4508 Ave H
Lubbock, Tx.
Phone 762-8459
Gilbert Ortiz, owner
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.

Para el mejor Trabajo de Imprenta

Llame

JGA

Printing Co

797-8050
3009-A 34th St. Lubbock, TX

RAUL'S Barber Shop

All Kinds of Hair Cuts & Styles for Men and Boys
407 N. University
Lubbock 763-1451

Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

EMPIRE PAINT SHOP

Money Loaned On Guns, TVs, Stereos
Tools, & Jewelry
1120 19th St.
747-7043 Lubbock



AMISTAD FRIENDSHIP CAFE

Open: 8:00 a.m.-3:00 p.m.
Closed: Sat. & Sun.
2005 14th St. on Ave. T.
Lubbock, Tex 747-9558

EL EDITOR

El Editor is a weekly bilingual regional newspaper, published in Lubbock, Texas. Opinions in guest commentaries are those of the author and do not necessarily reflect the opinions of the owner. El Editor is published by Amigo Publications 2305 19th St. Lubbock, Tx. Phone 806-763-3841. Subscription \$15 per year. Advertising rates on request.

Legal Notice City Ordinances

Ordinance No. 8272

An ordinance amending Chapter 5 of the Code of Ordinances, City of Lubbock, Texas, (being the Building Code) by amending section 5-2 thereof providing for amendments to the uniform building code, 1979 edition, by deleting section 301(b) pertaining to insulation permits of such 1979 edition and by deleting subsection 309-A pertaining to the bond for insulation contractors/ installers; providing the savings clause and providing for publication.

Ordinance No 8271

An ordinance amending No. 8190, the City of Lubbock, Texas, by adding the intersection of 73rd street and slide road to the list of signalized intersections contained therein; providing a savings clause; and providing for publication.

EL EDITOR

West Texas' ONLY
Bilingual Weekly Newspaper

Yerbas medicinales, curiosidades, cuerdas para bajos, tarjetas para todo fiesta, articulos religiosos.

Casa Taxco

113 N. University Ph.747-8565 Lubbock

PUEBLO Hair Designers
Special With This Ad
Hair Cut & Style Only \$8.00
4601 50th Street Suite 104
Tel. (806) 792-1230
Lubbock, Tx

LET US HELP YOU...

Llame A
763-2881

get more for YOUR energy dollar

For information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE

AGENCIA TREVIÑO Y PASSPORT PHOTO STUDIO
1204 Ave. F Lubbock, Tx.
Telefono 806-762-5471

Fotos a Color y Blanco/ Negro para Cartilla y Pasaporte Mexicano
Aplicaciones par el Seguro Social
Extensiones de permisos. Aplicaciones para Cartas de Sostienimiento y perdones.
Ayuda para que saque su cartilla en Estados Unidos.
Permisos para Niños. Cambios de Papeles de Carros.
Si necesita un permiso para pasar su carro o troca, NOSOTROS LE AYUDAMOS



MICAS DE IDENTIFICACION NOTARIZADAS Y GARANTIZADAS POR CINCO AÑOS

Le arreglamos por correo, escriba al P.O. Box 2504, Lubbock, Texas 79401.

Arreglamos Papeles de Income Tax

Consultas de Inmigración

Abierto de Martes a Viernes de 8 am a 6 pm

Abierto Sabado y Lunes de 9 am a 1:30 pm

Tenemos todas las formas para que arregle su residencia por su patron.

DOUBLE VALUE COUPONS

FREE drink with each order eaten inside.
With coupon
Las Cazuelas
718 4th St. Ph.762-8357

Clip & Bring In
Buy 1 order of buttermilk pancakes
GET ONE FREE!
6604 Ave. H 745-7733
6253 Slide 792-3112
Kettle Restaurant

10% discount on prescription
With Coupon
Caviel's Pharmacy
1719 Ave A Lubbock, Tx
Ph. 765-5311 or 765-7560

McWhorter's 1008 Texas 50th & Boston 213 N. Ave. U
FRONT-END ALIGNMENT
HURRY! GAS SAVER! Prolong TIRE LIFE. BOOST MPG!
\$15.50
Parts and additional services extra if needed.
SALE ENDS Jan 8, 1982

HAIR DESIGNS by PHIL
SAVE \$5.00
Guaranteed permanents for men and women Reg. \$37.50 Now \$32.50
SAVE \$2.00
Hairstyling for men & women
\$14.50 Now \$12.50 747-4659
\$12.50 Now \$10.50

10% discount with \$1.00 purchase
With this coupon
Casa Mexicana
1218 Ave G Ph.762-9021

